

## 42.

## Volkslied.

Op. 42. N° 1.

Allegretto con grazia.

Singstimme. *mf*

Wo - - zu, wo - zu mir sein soll - - te das  
For what, for what may prove these dazzling

Pianoforte. *mf*

*con Pedale.*

Aug; das hel - le, kla - re mein, soll nicht da - mit mein  
eyes, which shine like stars a - bore, if their clear shi - ning

*cresc.*

Lieb - ster be - äu - - gelt sein? \_\_\_\_\_  
smile — not on my love? \_\_\_\_\_

*cresc.*

*f*

*mf*

Wo - zu, wo - zu mir sein soll - te die Hand, die zar - te,  
For what, for what, de - clare! serves this small hand, which is so

*mf*

wei - sse mein, soll nicht da - mit mein Lieb - ster ge - strei - chelt  
soft and fair, if by its touch I nev - er could soothe his

*cresc.*

sein? \_\_\_\_\_ Wo - zu, wo - zu mir  
care? \_\_\_\_\_ What then, oh what a -

*f*

sein rails soll - te der Arm, der run - de, wei - che mein,  
this lit - tle arm, that in all else pre - rails,

cresc.

soll nicht da-mit mein Lieb - ster um-schlun-gen sein?  
 if still there-with to guide my be-lored it fails?

cresc.

Wo - zu, wo-zu mir sein soll - te das  
 Why then, oh why is mine this ten-der

mf

Herz, das vol - le, hei - sse mein, soll nicht da-mit mein Lieb - ster ge -  
 heart, this lor - ing heart of mine, if then be - lov - ed I could nev - er

lie - bet sein? (Aus Kranz.)  
 call it thine? *il canto marcato*

# Die helle Sonne leuchtet.

*The cheerful sunbeams glisten.*

Andante con moto.

Op. 42 N° 2.  
*mf*

SINGSTIMME.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Con Pedale

Die  
The

hel - le Sou - ne leuch - tet aufs wei - te Meer her -  
cheer - ful sun - beams glist - en, her smile on the sea is -

nie - der, und al - le Wel - len zit tremb - tern von -  
ten der, and ev - ry wave - let - ling re -

cresc.

cresc.

ih - rem Glan - ze wie - der.  
fleets her glo - rious splen - dor.

p

*The translator is obliged in this song to go against the established tradition of the English language, in order to maintain the spirit of the original, the Sun being in German of the feminine gender.*

Du  
Thou spie - gelst dich wie die Son - - beame, im —

Mee - re mei - ner Lie - - der! Sie al - le glühn und  
songs to thee I ren - - der! For they all glow and

zit - - tern von dei - nem Glau - - ze wie - -  
trem - - ble with thy soft shi - - ning splen - -

der!  
dor! (Mirza-Schaffy.)

p dim.

## 40.

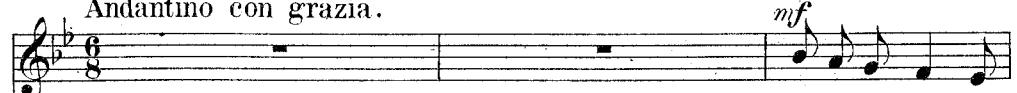
## Selige Nacht!

Oh happy eve !

Op. 42. N° 3.

Andantino con grazia.

Singstimme.

*mf*Se-li-ge Nacht! Ich  
Oh happy eve! to

Pianoforte.

bin nun bei der Lieb-sten hier, bei - sam-men sind im klei-nen Gärt-lein  
be with thee, my sweet-heart, here, to - geth-er in our lit-tle gar-denwir; still ist es rings, Ge - bell - nur hallt von  
fair; si - lence a - round, the - mas - tiff bays a -

for - - ne. am Him - - - mels - raum, gleich -  
 far, \_\_\_\_\_ shine forth \_\_\_\_\_ se - - rene, just

*dol.*

*cresc.*

wie \_\_\_\_\_ ein Traum, er - glän - zen Mond und Ster - - -  
 like \_\_\_\_\_ a dream, the Moon and eve - ning star.

*cresc.*

*mf*

ne. \_\_\_\_\_ Es  
 I

wär' aus mir ge - wor - den nie ein gu - ter Stern, weiss  
 nev - er could have been a hap - py faith - ful star, I

*mf*

Gott! ich blie - be nicht am Him - mel gern,  
 know! from thee I then should be so far,

brauch - te das E - den nicht, das en - de - lo - se, her -  
 if ent - 'ring E - den made not one im - mor - tal, I'd

ab — — flög' ich all - a - - bend -  
sure - - ly fly, sweet rose, to

dol.

cresc.

lich zu dir, du hol - de Ro - - se. (Petöfy.)  
thee, each ere by that fair por - - tal.

poco riten. e dim.

## Weisst du noch?

Dost thou know?

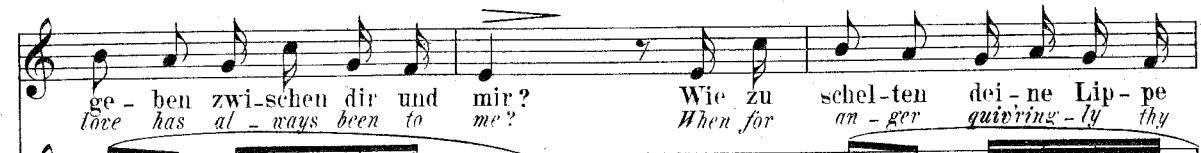
Op. 42. N° 4.

Andantino con tenerezza.

Singstimine.



Pianoforte.

*con Pedale.*

rang und doch Ho-nig - küs - se träu-fel - ten von ihr? Wie auf  
lips did part on - ly lov - ing words could fall from thee. Whe'n on

uns der stil - le Blick des Mond's ge - ruht, und in sei - nem stil - len  
us the qui - et smile of moon - light fell, all its glo - ry thou didst

Bli - cke wir! Wie was sich kein gläu-bi-ges Ge - mü - the träumt, uns die  
share with me! Did we guess, my lit - tle one, that hap - py ere how —

*cresc.*

Huld des Himmels schen - te hier?  
sweet our fu - ture life would be?

*cresc.*

Weisst du noch, mein sü-sses Herz, wie  
Dost thou know, my lit - tle one, how

Al - - les sich hold be - - go - ben zwi-schen dir und mir?  
peace - ful and dear thy - - love has al - ways been to me? (Hafis.)

## 35.

## Es hat die Rose sich beklagt.

*Oh! why so soon, the rose complained.*

Larghetto.

*Innig und zart. Fervent and tender.*

Op. 42 N° 5.

SINGSTIMME.

*espressivo.*

*mf*

*Con Pedale.*

Es hat die  
Oh why so

PIANOFORTE.

Ro - - se sich be - - klagt, dass gar zu  
soon, the rose com - - plained, must all my

schnell der Duft ver - - ge - he, den ihr der Lenz ge - ge - ben  
love - li - ness be - dy - ing, oh! far too soon my days are

ha - be.  
*fly ing.*
Da hab' ich  
Then have I

ihr zum Trost ge - sagt,  
 to her com - fort said,  
dass er durch mei - ne Lie - der  
that by my fit - tie song Id

we - he,  
 clai - med  
 und dort ein  
 a last - ing  
ew' - ges Le - ben  
 spring to crown her  
 ha - be. ( Mirza-Schaffy.)

## 36.

## Wenn der Frühling auf die Berge steigt.

*When the spring blooms on the mountains high.**Allegro vivace.**Frisch. Brightly.*

Op. 42 N° 6.

SINGSTIMME.

Wein der Früh-lung auf die Ber - ge steigt und im  
When the spring blooms on the moun-tains high and the

PIANOFORTE.

*Con Pedate.*

Son - nen - strahl der Schnee zer - fliest, wenn das er - ste Grün am  
sun - beams melt the win - ter snows, when the first green greets the

Baum sich zeigt und im Gras das er - ste Blüm - lein spriesst, wenn vor -  
wea - ry eye and so sweet the first small flow - ret blows, when a -

bei im Thal nun mit ei - nem Mal al - le Re - gen - zeit und  
way there flies as in quick sur - prise the win - ter with her

*cresc.**cresc.*

Win - ter - qual, schallt es von den Höhn bis zum Tha - le weit: o, wie  
stor - my skies, one hears from the heighth and it cir - cles wide: oh! how

wun - der - schön ist die Frühlings - zeit!  
dear, how bright is the sweet Spring-tide!

Wenn am  
When the

Glet-scherheiss die Son-ne leckt,wenn die Quel-le von den Berg-en springt, Alles  
sun-beams melt the i - cy ground, and the riv - ers from the mountairesspring, All a-

ring mit jun - gem Grüu sich deckt und das Lust - ge - töu der Wäl - der klingt, Lüfte  
round with verdant green is crown'd, and the sweet birds in the branches sing, Zephyrs

cresc.

lied und lau würzt die grüne Au, und der Himmel lacht so rein und blau schalltes  
soft and mild the green meadows woo and the heaven smiles so pure and blue, one hears

cresc.

von den Höhn bis zum Thale weit: o, wie wan - der - schön ist die Frühlings-  
from the height, as the vale we climb, oh! how dear, how bright is the sweet spring-

p cresc. f

zeit! War's nicht auch zur jun - gen Frühlingszeit, als  
time! Has it not in ear - ly Spring - time, when

poco rit. a tempo

dein Herz sich mei - nem Herz — erschloss? Als von dir, du wun - der - est,  
thy heart first to mine re - plied? When to thee, thou dear - est,

poco rit. mf

sü - sse Maid, ich den er - sten lan - gen Russ ge - noss! Durchden  
 gen - tle maid, I did all my pa - tient love con-fide! By the

Hain ent - lang; heller Lust - ge - sang, und die Quel - le you - den  
 hedge a - long rang the cheer - ful song; and the foun - tains from the

Ber - gen sprang, scholl es von den Höhn bis zum Tha - le weit; o, wie  
 hills did thron, then burst from the heighth down the val - ley's side; oh how

wun - derschön ist die Frühlings - zeit! (Mirza-Schaffy.)  
 won - drous sweet is the glad Spring - tide.